

ΣΟΦΟΝΙΑΣ      ה י נ פ צ

**I.** Λόγος κυρίου, ὃς ἐγενήθη πρὸς Σοφονίαν τὸν τοι Χουσί, υἱὸν Γοδολίου, τοῦ Ἀμορίου, τοῦ Ἐζεκίου, ἐν ἡμέραις Ἰωσίου υἱοῦ Ἀμων, βασιλέως Ἰουδα.

<sup>2</sup> Ἐκλείψει ἐκλιπέτω ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς, λέγει κύριος. <sup>3</sup> ἐκλιπέτω ἄνθρωπος καὶ κτήνη, ἐκλιπέτω τὰ πτερινὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ οἱ ἰχθύες τῆς θαλάσσης· καὶ ἀσθενήσουσιν οἱ ἀσεβεῖς, καὶ ἔξαρά τοὺς ἀνόμους ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς, λέγει κύριος. <sup>4</sup> Καὶ ἐκτενώ τὴν χεῖρά μου ἐπὶ Ἰουδα, καὶ ἐπὶ πάντας τοὺς κατοικοῦντας Ἱερουσαλήμ· καὶ ἔξαρά ἐκ τοῦ τόπου τούτου τὰ ὀνόματα τῆς Βααλ, καὶ τὰ ὀνόματα τῶν ἱερέων, <sup>5</sup> καὶ τοὺς προσκυνῶντας ἐπὶ τὰ δῶματα τῆ στρατιᾶ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ τοὺς προσκυνῶντας καὶ τοὺς ὀμνύοντας κατὰ τοῦ κυρίου, καὶ τοὺς ὀμνύοντας κατὰ τοῦ βασιλέως αὐτῶν, <sup>6</sup> καὶ τοὺς ἐκκλίνοντας ἀπὸ τοῦ κυρίου, καὶ τοὺς μὴ ζητοῦντας τὸν κύριον, καὶ τοὺς μὴ ἀντε-  
χομένους τοῦ κυρίου.

<sup>7</sup> Ἐὐλαβεῖσθε ἀπὸ προσώπου κυρίου τοῦ Θεοῦ, διότι ἐγγὺς ἡμέρα τοῦ κυρίου, ὅτι ἤτοιμακε κύριος τὴν θυσίαν αὐτοῦ, καὶ ἤγίακε τοὺς κλητοὺς αὐτοῦ. <sup>8</sup> Καὶ ἔσται, ἐν ἡμέρᾳ θυσίας κυρίου, καὶ ἐκδικήσω ἐπὶ τοὺς ἄρχοντας, καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως, καὶ ἐπὶ πάντας τοὺς ἐνδεδυμένους ἐνδύματα ἀλλότρια. <sup>9</sup> Καὶ ἐκδικήσω ἐμφανῶς ἐπὶ τὰ πρόπλα ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, τοὺς πληροῦντας τὸν οἶκον κυρίου Θεοῦ αὐτῶν ἀσεβείας καὶ δόλου.

Inscr. AB'N: Σοφονίας θ'. 1. X: ὃς ἐγένετο. NB': Χουσί. A': Ἀμορεῖς (E: Ἀμαρία). A': Ἀμός (N: Ἀμων). 2. A: ἐκλιπέτω. E† (p. ἐκλιπ.) πάντα. 3. EF: (bis) ἐκλιπέτω. 4. FB'N: Ἰούδα. EF† (in f.) μετὰ τῶν ἱερέων s. ἱερέων. 5. A1\* (all.) καὶ τὰς προσκ. - κυρίως. N: (1. δῶματα) ἰδῶλα. E (pro τῷ βασ. αὐτῶν): τῆς βασιλείας αὐτῶ (Al.: τῷ Μελχόμ). 6. A: ζητήσαντας. 7. AN† (a. ἡμ.) ἡ. F\* (all.) τῶ. AN: ἠτοιμάσεν ... θ'.

1. 2. Rassemblant, je rassemblerai. On peut traduire: « je détruirai ».  
3. Et la ruine des impies arrivera. Hébreu: « (j'enlèverai) les scandales avec les méchants ».

**I.** דבריהוה | אשריהוה אל-צפניה  
ב-פשי ב-גדליה ב-אמריה ב-  
הזקיה בימי ואשיהו ב-אמון מלך  
יהודה:

**2** אסף אסף כל מעל פני האדמה  
**3** נאם-יהוה: אסף אדם ובהמה אסף  
עוף-השמים ודגי הים והמקשלות  
את-הרשעים והכרתי את-האדם  
**4** מעל פני האדמה נאם-יהוה: ונטיתי  
ידו על-יהודה ועל כל-יושביו  
ורשלים והכרתי מן-המקום הזה  
את-שאר הפעל את-שם הפמרים  
**ה** עב-הכהנים: ואת-המשתחווים על-  
הגגות לצבא השמים ואת-  
המשתחווים הנשבעים ליהוה  
**6** והנשבעים במלפס: ואת-הנסוגים  
מאחרי יהוה ואשר לא-בקשו את-  
יהוה ולא-דרשהו:

**7** הם מפני אדני יהוה פי קרוב יום  
יהוה פריהכין יהוה זבח הקדוש  
**8** קראיו: והיה ביום זבח יהוה  
ופקדתי עב-השרים ועל-בני המלך  
ועל כל-הלבשים מלבוש נכרי:  
**9** ופקדתי על כל-הדולג על-המפתח  
ביום ההוא הממלאים בית אדניהם  
המס ומרמה:

אֲשֶׁר יִהְיֶה, הָיָא אֲשֶׁר יִהְיֶה. 9. AN† (p. ἐκδικ.) ἐπὶ πάντας.  
A† (p. κυρίου) τῶ ... : (pro ἀσεβ.) ἀνομίας.

4. Des gardiens du temple n'est pas dans les Septante.  
5. Par Melchom. Hébreu et Septante: « par leur roi » (d'après beaucoup d'interprètes).

PROPHETIA SOPHONIAE      PROPHÉTIE DE SOPHONIE

**I.** <sup>1</sup> Verbum Dómini, quod factum est ad Sophoniam filium Chusi, filii Godoliae, filii Amariae, filii Ezechie, in diebus Josiae filii Amon regis Judae.

<sup>2</sup> Congregans congregabo omnia a facie terrae, dicit Dóminus: <sup>3</sup> congregans hominem et pecus, congregans volatilia caeli et pisces maris: et ruinae impiorum erunt: et disperdam homines a facie terrae, dicit Dóminus. <sup>4</sup> Et extendam manum meam super Judam, et super omnes habitantes Jerusalem: et disperdam de loco hoc reliquias Baal, et nomina aedituorum cum sacerdotibus: <sup>5</sup> et eos qui adorant super tecta militiam caeli, et adorant, et jurant in Dómino, et jurant in Melchom. <sup>6</sup> Et qui avertuntur de post tergum Dómini, et qui non quaesierunt Dóminus, nec investigaverunt eum.

<sup>7</sup> Siléte a facie Dómini Dei: quia juxta est dies Dómini, quia praeparavit Dóminus hostiam, sanctificavit vocatos suos. <sup>8</sup> Et erit: in die hostiae Dómini, visitabo super principes, et super filios regis, et super omnes qui induti sunt veste peregrina: <sup>9</sup> et visitabo super omnem, qui arroganter ingreditur super limen in die illa: qui complent domum Dómini Dei sui iniquitate et dolo.

1<sup>re</sup> PARTIE. — Approche du châtimeut de Juda, I.

1. 1. Ezechias; pour Ezechias. Voir l'Introduction.  
4. J'étendrai ma main, pour le châtimeut. — Juda, le royaume tout entier, et non pas seulement la tribu de ce nom. — Les restes de Baal, tout ce que les rois de Juda n'ont pas achevé de détruire.  
5. Ceux qui adorent sur les toits. Voir la note sur Isaie, LXV, 3. — La milice du ciel, les étoiles. — Melchom; dieu des Ammonites.

**I.** <sup>1</sup> Parole du Seigneur qui fut adressée à Sophonie, fils de Chusi, fils de Godolias, fils d'Amarias, fils d'Ezécius, aux jours de Josias, fils d'Amon, roi de Juda.

<sup>2</sup> Rassemblant, je rassemblerai toutes choses de la face de la terre, dit le Seigneur; <sup>3</sup> rassemblant les hommes et les bêtes, rassemblant les volatiles du ciel et les poissons de la mer; et la ruine des impies arrivera; et j'exterminerai les hommes de la face de la terre, dit le Seigneur. <sup>4</sup> Et j'étendrai ma main sur Juda et sur tous les habitants de Jérusalem, et j'exterminerai de ce lieu les restes de Baal, et les noms des gardiens du temple avec les prêtres; <sup>5</sup> et ceux qui adorent sur les toits la milice du ciel, qui adorent le Seigneur et jurent par lui, et jurent par Melchom; <sup>6</sup> et ceux qui se détournent en arrière du Seigneur, et ceux qui n'ont pas cherché le Seigneur, et ne s'en sont pas mis en peine.

<sup>7</sup> Soyez en silence devant la face du Seigneur Dieu, parce qu'est proche le jour du Seigneur, parce que le Seigneur a préparé une hostie, il a sanctifié ses convives. <sup>8</sup> Et il arrivera qu'au jour de l'hostie du Seigneur je visiterai les princes et les fils du roi, et ceux qui sont vêtus d'un habit étranger; <sup>9</sup> et je visiterai quiconque entre arrogamment sur le seuil du temple en ce jour-là, et qui remplit la maison du Seigneur son Dieu d'iniquité et de tromperie.

7. Sanctifié signifie proprement en hébreu séparer un objet de l'usage commun et profane pour l'employer à un usage sacré et divin.  
8. Je visiterai; expression souvent employée dans le sens de punir. — Les fils du roi; c'est-à-dire tous les princes du sang. Le roi Josias n'est pas nommé parce qu'il garda les préceptes de Dieu et resta fidèle à sa loi.  
9. Entre... sur le seuil; ou, selon l'hébreu, saute par-dessus le seuil, par suite d'une superstition empruntée des Philistins (1 Rois, v, 4, 5).



I. Propinquus dies ultionis super Judam (I).

40 Καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, λέγει κύριος, φωνὴ κραυγῆς ἀπὸ πύλης ἀποκεν- τούντων, καὶ ὀλογγυμὸς ἀπὸ τῆς δευτέρας, καὶ συντριμμὸς μέγας ἀπὸ τῶν βουνῶν.

41 Θρηνησατε, οἱ κατοικοῦντες τὴν κατακε- κομμένην, ὅτι ὁμοιωθήσεται ὁ λαὸς Χααναὶν, καὶ ἐξωλοθροεύθησαν πάντες οἱ ἐπληρομένοι ἀργυρίου. 42 Καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, ἐξερευνήσω τὴν Ἱερουσαλήμ μετὰ λύχνου, καὶ ἐκδικήσω ἐπὶ τοὺς ἀνδρας τοὺς κατα- φρονοῦντας ἐπὶ τὰ φηλάγματα αὐτῶν. Οἱ δὲ λέγοντες ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν Οὐ μὴ ἀγαθοποιήσῃ κύριος, οὐδὲ μὴ κακώσῃ, 43 καὶ ἔσται ἡ δύναμις αὐτῶν εἰς διασπαρῆν, καὶ οἱ οἴκοι αὐτῶν εἰς ἀφανισμόν. Καὶ οἰκοδο- μήσουσιν οἰκίας, καὶ οὐ μὴ κατοικήσουσιν ἐν αὐταῖς· καὶ καταφρυτεύσουσιν ἀμπέλωνας, καὶ οὐ μὴ πίωσι τὸν οἶνον αὐτῶν.

44 ὅτι ἐγγὺς ἡμέρα κυρίου ἡ μεγάλη, ἐγγὺς καὶ ταχεῖα σφίδρα. Φωνὴ ἡμέρας κυρίου πικρὴ καὶ σκληρὰ τέτακται. 45 δυ- νατὴ ἡμέρα ὄργης, ἡ ἡμέρα ἐκείνη, ἡμέρα θλίψεως καὶ ἀνάγκης, ἡμέρα ἀσπίδος καὶ ἀφανισμοῦ, ἡμέρα γνόφου καὶ σκότους, ἡμέρα νεφέλης καὶ ομίχλης, 46 ἡμέρα σάλ- πιγγος καὶ κραυγῆς ἐπὶ τὰς πόλεις τὰς ὄχθρας, καὶ ἐπὶ τὰς γωνίας τὰς ὑψηλάς. 47 Καὶ ἐκθλίψω τοὺς ἀνθρώπους, καὶ πο- ρεύσουσιν ὡς τυφλοί· ὅτι τῷ κυρίῳ ἐξήμαρ- τον. Καὶ ἐκχεῖ τὸ αἷμα αὐτῶν ὡς χυτὸν, καὶ τὰς σάρκας αὐτῶν ὡς βόλβιτα. 48 καὶ τὸ ἀργύριον αὐτῶν καὶ τὸ χρυσίον αὐτῶν οὐ μὴ δύνηται ἐξελεῖσθαι αὐτοὺς ἐν ἡμέρᾳ ὄργης κυρίου· καὶ ἐν πυρὶ ζήλου αὐτοῦ καταναλωθήσεται πᾶσα ἡ γῆ, διότι συντέ- λειαν καὶ σπουδὴν ποιήσει ἐπὶ πάντας τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν.

40. A: ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμ. (eti. γ. 12). 41. E: Θρηνεῖτε. E: τὴν οἰκομένην. AB<sup>1</sup>N: X, ἐξωλεθρ. 42. AN: οἱ λέγ. (E: καὶ οἱ λέγ. F: τὸς λέγοντας). A<sup>1</sup>\* ἐν τ. καρδ. αὐτ. A: ὁδ' ὃ μὴ κακ. FN: ἀγα- θοποιήσει ... κακώσει. 43. F: κατοικήσουσιν. A<sup>1</sup>: καταφρυτεύσουσιν (E: φρυτεύσουσιν). 44. A† (a. ἡμ.) ἡ. 15. E: Δ. ἡ ἡμ. A<sup>1</sup>\* ἡμ. θλίψ. κ. ἀνάγκ. EF (pro awp.): ταλαιπωρίας. AB<sup>1</sup>N: σκότws κ. γνόφw. 46. A<sup>1</sup>: ὀχθρας. A<sup>1</sup>\* (alt.) καὶ. 47. X: ἐκχεῖw. E: εἰς χυτ. 48. X: δυνατῆ s. δύναται. B<sup>1</sup>N: ζή- λους.

40. Des Poissons. Septante: « des assaillants ». 41. Habitants de Pila. Hébreu: « de Machesch ». La Vulgate a traduit ce nom propre par le nom com- mun: « pila = mortier ». 42. Enfoncés dans leur lie. Septante: « qui mé-

וְהָיָה בַיּוֹם הַהוּא נֶאֱמָרְהוּהָ קוֹל צְעָקָה מִשְׁעַר הַדְּגָיִם וְיִלְלָה מִן-הַמִּשְׁנָה וְשָׁבַר דָּדוּל מִהַדְּבָעוֹת: 11 הַיְלִילוּ וְשָׁבַי הַמִּכְתָּשׁ פִּי נִדְמָה כִּל-עַם כְּנֻנְן נִכְרְתוּ כִּל-נִטְיָלִי כִּסְתָּ: 12 וְהָיָה בַּעֲתָה הַהִיא אֶחְפֹּשׂ אֶת-יְרוּשָׁלַם בַּנְּרוֹת וּפְקַדְתִּי עַל-הָאֲנָשִׁים הַקְּפָאִים עַל-שִׁמְרֵיהֶם הָאֲמָרִים בְּלִבְכֶם לֹא-יִיטִיב יְהוָה וְלֹא יִרְשׁ: 13 וְהָיָה הַיְלִים לַמִּשְׁטָה וּבִתְיָהֶם לַשְּׁמָמָה וּבְנֵי כְתִים וְלֹא יִשְׁבּוּ וְנִטְעוּ כְרָמִים וְלֹא יִשְׁתּוּ אֶת-יַיִנָם:

14 קָרוֹב יוֹם יְהוָה הַגָּדוֹל קָרוֹב וּמִתָּר מֵאֵד קוֹל יוֹם יְהוָה מִר צְרָה שָׁם יוֹם עֲבָרָה הַיּוֹם הַהוּא יוֹם צְרָה וּמְצִיָּקָה יוֹם שֹׂאָה וּמְשׂוֹאָה יוֹם הַשֶּׁהַי וְאֶפְסָלָה יוֹם עֲנָן וְעַרְפָּל: 16 שׁוֹפֵר וּתְרוּעָה עַל הָעָרִים הַבְּצֻרֹת וְעַל הַסְּפֹת הַבְּבֹהוֹת: 17 וְהִצְרִיתִי לָאָדָם וְהִלְכוּ כַּעֲרִיִם כִּי לַיהוָה הַטָּאָה וְשִׁפָּה דָמָם כַּעֲפֹר וְלֶחֱמָם כַּגְּלָלִים: 18 גִּבְסִי כַּסְפָּם גִּבְסִי זָהָבָם לֹא יִוֹכַל לְהַצִּילֵם בַּיּוֹם עֲבָרַת יְהוָה וּבְאֵשׁ קִנְאָתוֹ תִּאָּכַל כִּלְהָאָרֶץ כִּי כִלָּה אֶת-יְנִבְהָלָהּ יַעֲשֶׂה אֶת כִּלְיֵי-שִׁבֵי הָאָרֶץ:

v. 16. בנ"א הכצרות. v. 18. בנ"א יושבי

11. prisent mes commandements ». 14\*. Septante: « le jour du Seigneur est lamen- table et terrible ». 17. Leurs corps. Hébreu et Septante: « leurs chairs ».

I. Le jour de la vengeance divine est proche (I).

10 Et erit in die illa, dicit Dómi- nus, vox clamóris a porta piscium, et ululátus a secúnda, et contritio magna a cóllibus. 11 Ululáte habitatóres Pila: conticuit omnis pópulus Chánaan, disperierunt omnes involúti argénto. 12 Et erit in témpore illo: scrutábor Jerúsalem in lucérnis: et visitábo super viros defixos in fáciibus suis: qui dicunt in córdibus suis: Non fáciét bene Dóminus, et non fáciét male. 13 Et erit fortitúdo eórum in direptiónem, et domus eórum in desértum: et ædificábunt domos, et non habitábunt: et plantábunt vineas, et non bibent vinum eárum.

Desolatio maxima. 2 Esdr. 3, 3; 12, 39; 4 Reg. 22, 11; 2 Par. 33, 14; Jer. 31, 39.

Jer. 5, 1. Luc. 15, 8.

Jer. 48, 11; 10, 15; Lam. 3, 38; Is. 41, 23.

Am. 5, 11. Mich. 6, 15. Deut. 28, 39. Lev. 26, 32, 33.

Is. 65, 22.

Dies terribilis.

Is. 9, 18; 13. Job. 15, 24; 30, 2. Joel. 2, 2, 11. Deut. 4, 11. Hab. 3, 11.

Jer. 30, 7. Joel. 2, 11. Am. 5, 18.

Os. 8, 1; 2, 2. Jos. 6, 5. Mich. 5, 10. 2 Par. 26, 15.

Deut. 28, 52. Jer. 10, 18. 2 Esdr. 9, 27. 2 Par. 28, 22. Deut. 28, 29. Job. 5, 14; 12, 25. Is. 59, 10. Jer. 5, 2; 22, 19.

Ez. 7, 19. Is. 13, 17. Jer. 4, 30. Soph. 3, 8. Ez. 38, 19. Is. 9, 19.

14 Juxta est et velox nimis: vox diéi Dómini amára, tribulábitur ibi fortis. 15 Dies iræ dies illa, dies tribulatiónis et angústiae, dies calamitatis et miseriae, dies tenebrarum et caliginis, dies nebulæ et túrbinis. 16 Dies tubæ et clangóris super civitates munitas, et super ángulos excélsos. 17 Et tribulábo hómines, et ambulábunt ut cæci, quia Dómino peccavérunt: et effundétur sanguis eórum sicut humus, et córpora eórum sicut stercora. 18 Sed et argéntum eórum, et aurum eórum non póterit liberáre eos in die iræ Dómini: in igne zeli ejus devorábitur omnis terra, quia consummationem cum festinatioe fáciét cunctis habitántibus terram.

40 Et il y aura, en ce jour-là, dit le Seigneur, une voix de clameur venant de la porte des Poissons, et un hurlement venant de la seconde porte, et le bruit d'une grande ruine venant des collines. 41 Hurlez, habitants de Pila; tout le peuple de Chanaan s'est tu, tous ceux qui étaient couverts d'argent ont été exterminés. 42 Et il arrivera qu'en ce temps-là je scruterais Jérusalem avec des lampes; et je visiterai les hommes enfoncés dans leur lie; qui disent en leurs cœurs: « Le Seigneur ne fera pas de bien, et il ne fera pas de mal ». 43 Et leurs richesses seront au pillage, et leurs maisons réduites en un désert; et ils bâtiront des maisons, et ils ne les habiteront pas; et ils planteront des vignes, et ils n'en boiront pas le vin.

44 Il est proche, le grand jour du Seigneur, il est proche et extrêmement prompt; la voix du jour du Seigneur est amère; le fort sera alors dans la tribulation. 45 Jour de colère, ce jour-là; jour de tribulation et d'angoisse; jour de calamité et de misère; jour de ténèbres et d'obscurité, jour de nuage et de tempête. 46 Jour de la trompe et du bruit retentissant sur les cités fortifiées, et sur les angles élevés. 47 Et j'affligerai les hommes, et ils marcheront comme des aveugles, parce qu'ils ont péché contre le Seigneur; et leur sang sera répandu comme de la poussière, et leurs corps comme des ordures. 48 Mais même leur argent et leur or ne pourra les délivrer au jour de la colère du Seigneur; par le feu de son zèle toute la terre sera dévorée, parce qu'il exterminera promptement tous les habitants de la terre.

40. La porte des Poissons. Voir la note 1 à la fin du t. III, p. 824. — Collines. Sion et Moriah.

41. Pila (mortier); nom propre d'une vallée voisine de Jérusalem, suivant les uns, ou d'un quartier de cette même ville, suivant les autres. — Tous ceux qui étaient couverts d'argent. « Qui tantas habebant opes, ut se quasi involutos et septos suis divitiis æstimarent ». Saint Jérôme.

42. Le Seigneur ne fera pas de bien, et il ne fera pas de mal. Les hommes enfouis dans les plaisirs grossiers ne se soucient pas de Dieu qu'ils considèrent comme indifférent au gouvernement des choses humaines.

43. Richesses; vraie signification du mot fortitudo, expliqué par l'hébreu, et celle que semble exiger

d'ailleurs le contexte (Glaire).

44. Le grand jour dont il est parlé dans ce verset et les suivants avait été déjà annoncé par Joël (II, 12); c'est la captivité de Babylone. Saint Jérôme y voit la figure du jour où, à la fin des temps, seront frappés les pécheurs à cause de leurs iniquités (Glaire).

46. Les angles élevés; c'est-à-dire les tours qu'on élevait aux angles des murs.

47. Leurs corps comme des ordures; c'est-à-dire privés de sépulture, ce qui était considéré comme un grand châtement, d'après les idées communes de ce pays. Voir la note sur II Rois, XIX, 37.

49. Toute la terre de Juda, selon le sens littéral, mais au sens prophétique, tout l'univers qui sera détruit au jour du jugement dernier.



II. Hortatio ad penitentiam (II).

II. Συνάχθητε καὶ συνδέθητε, τὸ ἔθνος τὸ ἀπαιδευτον, ἡμέρα ἐφ' ἧμεῖς ὁργὴν κυρίου, πρὸ τοῦ ἐπελθεῖν ἐφ' ὑμᾶς ἡμέραν θυμοῦ κυρίου.

Ἰούδα, ἐπ' αὐτοὺς νεμῆσονται ἐν τοῖς οἴκοις Ἀσκάλωνος, δειλῆς καταλύσουσιν ἀπὸ προσώπου υἱῶν Ἰούδα, ὅτι ἐπέσκεπται αὐτοὺς κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν, καὶ ἀποστρέψει τὴν αἰχμαλωσίαν αὐτῶν.

Ἐκούσα ὄνειδιμοὺς Μωάβ, καὶ κονδυλισμοὺς υἱῶν Ἀμμων, ἐν οἷς ἀνειδίζον τὸν λαόν μου, καὶ ἐμειγλάνοντο ἐπὶ τὰ ὄριά μου.

Ἐκούσα ὄνειδιμοὺς Μωάβ, καὶ κονδυλισμοὺς υἱῶν Ἀμμων, ἐν οἷς ἀνειδίζον τὸν λαόν μου, καὶ ἐμειγλάνοντο ἐπὶ τὰ ὄριά μου.

1. X: συνδέθητε. 2. N (sec. m.) \* πρὸ τοῦ ἐπ.-ὄργ. κυρίου. EF† (p. παραπορ.) ἡμέρα (Al.: ἡμέρας s. ἡμέραν). 3. X: πρ. ἐργάσαθε κ. ζητήσατε δικ. ζητήσατε πρῶτητα κ. ἀποκρ. A: ἀποκρίνεσθε. 4. A† (p. Ἀσκ.) ἔσται. A¹: ἐκρῖς. ... ἐκρῖφ. (inv. ord.). 5. A: πρὸς ὑμᾶς. X. 7. A¹: ἐπ' αὐτῶ (1.

II. 4. Nation indigne d'être aimée. Septante : « nation ignorante ». 5. Nation (d'hommes) perdus. Hébreu : « nation des Keréthim ». Septante : « colons des Crétois ». 7. Ils se reposeront le soir. Les Septante ajoutent : « loin de la face des fils de Juda ».

II. התקוששו וקושיו הגוי לא נכסר; בטרם לדת חק כמוץ עבר יום בטרם לא יבוא עליכם חרון אף יהוה בטרם לא יבוא עליכם יום אף יהוה: בקשו את יהוה כל-ענני הארץ אשר משפטו פעלו בקשו-צדק בקשו ענות אולי תסתרו ביום אף יהוה:

4 פי עזה עזובה תהיה ואשקלון לשממה אשדוד בצפונים יגרשוהו ועקרון תעקר: הוי ושבי הכל הים גוי כרתים דבריהוה עליכם פלען ארץ פלשתים והאבדתיה מאון יושב: והיתה הכל הים נות פרת רעים וגדרות צאן: והיה הכל לשארית בית יהודה עליהם ירעון בכתי אשקלון בערב ירפצון פי יפקדם יהוה אלהיהם ושבי שבותם:

8 שמעתי הרפת מואב וגדפי בני עמון אשר הרפו את-עמי ויגדילו על-גבולם: לכן חיי-אני נאם יהוה צבאות אלהי ישראל פי מואב כסדם תהיה ובני עמון פעמרה ממשק הרגל ומכרה-מלח ואשממה עד-עולם שארית עמי יבזום ויתר גוי ינהלום: זאת להם תחת צאונם פי הרפו ויגדלו על-עם

8 שמעתי הרפת מואב וגדפי בני עמון אשר הרפו את-עמי ויגדילו על-גבולם: לכן חיי-אני נאם יהוה צבאות אלהי ישראל פי מואב כסדם תהיה ובני עמון פעמרה ממשק הרגל ומכרה-מלח ואשממה עד-עולם שארית עמי יבזום ויתר גוי ינהלום: זאת להם תחת צאונם פי הרפו ויגדלו על-עם

v. 7. שברתם ק' v. 9. כצ"ל v. 10. בנ' א' ויגדילו

ἐπ' αὐτῶς). A: ἀπεστρέψεν τ. αἰχμ. 9. AN† (a. υἱοί) οἱ. F: θημωνία.

8. Sur ses frontières. Septante : « sur mes frontières ». 9. (Ils auront) des épines sèches. Hébreu : « (un lieu) couvert de ronces ». Septante : « et Damas ». Ils ont lu דמאשק.

II. Exhortation à la pénitence (II).

II. 1 Convenite, congregamini gens non amabilis : 2 priusquam pariat jússio quasi pulverem transeúntem diem ántequam véniat super vos ira furóris Dómini, ántequam véniat super vos dies indignatiónis Dómini. 3 Quærite Dóminum omnes mansueti terræ, qui júdicium ejus estis operáti : quærite justum, quærite mansuetum : si quómodo abscondámini in die furóris Dómini.

4 Quia Gaza destrúcta erit, et Ascalon in desértum, Azótum in meridie ejicient, et Accaron eradicábitur. 5 Væ qui habitátis fúniculum maris, gens perditórum : verbum Dómini super vos Chánaan terra Philistinórum, et dispéram te, ita ut non sit inhabitátor. 6 Et erit fúniculus maris réquies pastórum, et caulæ pécorum : 7 et erit fúniculus ejus, qui remánserit de domo Juda : ibi pascéntur, in dómibus Ascalónis ad vésperam requiéscet : quia visitábit eos Dóminus Deus eórum, et avértet captivitátem eórum.

8 Audivi opprobrium Moab, et blasphemias filiórum Ammon : quæ exprobráverunt pópulo meo, et magnificáti sunt super términos eórum. 9 Propterea vivo ego, dicit Dóminus exercituum Deus Israel, quia Moab ut Sódoma erit, et filii Ammon quasi Gomórrha, siccitas spinárum, et acérvi salis, et desértum usque in ætérnum : reliquiæ pópuli mei diripient eos, et residui gentis meæ possidébunt illos. 10 Hoc eis eveniet pro supérbia sua : quia blasphemáverunt, et magnificáti sunt super

II. 1 Venez tous ensemble, réunissez-vous, nation indigne d'être aimée; 2 avant qu'un ordre enfante un jour comme la poussière qui passe, avant que vienne sur vous la colère de la fureur du Seigneur, avant que vienne sur vous le jour de l'indignation du Seigneur. 3 Cherchez le Seigneur, vous tous humbles de la terre, qui avez exécuté ses jugements; cherchez la justice, cherchez la douceur; peut-être serez-vous à couvert au jour de la fureur du Seigneur.

4 Parce que Gaza a été détruite et Ascalon réduite en un désert; on chassera Azot, en plein midi, et Accaron sera déracinée. 5 Malheur à vous qui habitez la région de la mer, nation d'hommes perdus : la parole du Seigneur a été prononcée contre vous, Chanaan, terre des Philistins, et je t'exterminerai, en sorte qu'il n'y ait pas en toi d'habitant. 6 Et la région de la mer sera le lieu de repos des pasteurs, et le parc des troupeaux de menu bétail; 7 et cette région appartiendra à celui qui sera resté de la maison de Juda; là ils paîtront les troupeaux, dans les maisons d'Ascalon ils se reposeront le soir; parce que le Seigneur leur Dieu les visitera, et les ramènera de leur captivité.

8 J'ai entendu les paroles outrageantes de Moab et les blasphèmes des fils d'Ammon, quand ils ont outragé mon peuple et l'ont bravé sur ses frontières. 9 A cause de cela, je vis, moi, dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israël, Moab sera comme Sodom, et les fils d'Ammon comme Gomorrhe; ils auront des épines sèches, et des monceaux de sel, et un désert pour toujours; les restes de mon peuple les pilleront, et ceux de ma nation qui auront survécu en seront les maîtres. 10 Cela leur arrivera à cause de leur orgueil; parce qu'ils ont blasphémé, et ont bravé le peuple du

II° PARTIE. — Exhortation à la pénitence, II.

II. 2. Un ordre du Seigneur, un ordre divin. 4. Gaza... Ascalon... Azot... Accaron, les quatre principales villes des Philistins, au sud-ouest de la Palestine. 5. La région; littéralement le cordeau (funiculus). Comme on l'a déjà vu plus d'une fois, plusieurs anciens peuples se servaient de cordes pour mesurer les terres. — La parole du Seigneur. Cf. Amos, I, 6, 8. — Chanaan; c'est-à-dire peuple aussi pervers que

celui de Chanaan (Glaire). 8. J'ai entendu les paroles outrageantes de Moab. Cf. Jérémie, XLVIII, XLIX; Ezéchiel, XXV; Amos II. — L'ont bravé. Cette version, qui est celle des premiers traducteurs français, nous a paru la plus conforme au contexte et à la signification constante du verbe hébreu, et même du magnificati sunt de la Vulgate. Cf. Isaïe, XVI, 6. — Ses: selon l'hébreu et la version latine leurs (eorum), parce que ce pronom représente le mot peuple, qui est un nom collectif (Glaire). 9. Je vis, moi; formule de serment.



III. Promissæ restauratio et gloriatio (III).

δισαν, καὶ ἐμεγαλύνθησαν ἐπὶ τὸν κύριον τὸν παντοκράτορα. 11 Ἐπιφανήσεται κύριος ἐπ' αὐτούς, καὶ ἐξολοθρεύσει πάντας τοὺς θεοὺς τῶν ἐθνῶν τῆς γῆς, καὶ προσκυνήσουσιν αὐτῷ ἕκαστος ἐκ τοῦ τόπου αὐτοῦ, πᾶσαι αἱ γῆσοι τῶν ἐθνῶν.

12 Καὶ ὑμεῖς, Αἰθίοπες, τραυματῖαι δομφραίας μου ἐστέ. 13 Καὶ ἐκτενεῖ τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ βορῶν, καὶ ἀπολεῖ τὸν Ἀσουρίον, καὶ θήσει τὴν Νινευὴ εἰς ἀφανισμόν ἀνδρον, ὡς ἔρημον. 14 Καὶ νεμύσονται ἐν μέσῳ αὐτῆς ποίμνια, καὶ πάντα τὰ θηρία τῆς γῆς, καὶ χαμαιλέοντες καὶ ἐχίνοι ἐν τοῖς φαντώμασιν αὐτῆς κοιτασθήσονται· καὶ θηρία φωνήσει ἐν τοῖς διορύγμασιν αὐτῆς καὶ κόρακες ἐν τοῖς πυλώσιν αὐτῆς, διότι κέδρος τὸ ἀνάστημα αὐτῆς. 15 Αὕτη ἡ πόλις ἡ φανλιστρία, ἡ κατοικοῦσα ἐπ' ἐλπίδι, ἡ λέγουσα ἐν καρδίᾳ αὐτῆς. Ἐγὼ εἰμι, καὶ οὐκ ἔστι μετ' ἐμέ ἐτι. Πῶς ἐγενήθη εἰς ἀφανισμόν, νομῆ θηρίων; Πᾶς ὁ διαπορευόμενος δι' αὐτῆς σφριεῖ, καὶ κινήσει τὰς χεῖρας αὐτοῦ.

III. 1 Ὡς ἐπιφανῆς καὶ ἀπολελυτωμένη πόλις, ἡ περιστέρα 2 οὐκ εἰσῆκουσε φωνῆς· οὐκ ἐδέξατο παιδείαν, ἐπὶ τῷ κυρίῳ οὐκ ἐπεποίθει, καὶ πρὸς τὸν θεὸν αὐτῆς οὐκ ἔγγισεν. 3 Οἱ ἄρχοντες αὐτῆς ἐν αὐτῇ ὡς λέοντες ὠρνόμενοι, οἱ κοιτᾶ αὐτῆς ὡς λύκοι \* τῆς Ἀραβίας, οὐχ ὑπέλιποντο εἰς τοπωῖ. 4 Οἱ προφῆται αὐτῆς πνευματοφόροι, ἄνδρες καταφρονῆται· ἱερεῖς αὐτῆς βεβηλοῦσι τὰ ἅγια, καὶ ἀσεβοῦσι νόμον. 5 ὁ δὲ κύριος δίκαιος ἐν μέσῳ αὐτῆς, καὶ οὐ μὴ ποιῆσῃ ἀδικον· πρῶτὸ πρῶτὸ δώσει κρίμα αὐτοῦ εἰς φῶς· καὶ οὐκ ἀπεκρύβη καὶ οὐκ ἔγνω ἀδικίαν ἐν ἀπαιτήσῃ, καὶ οὐκ εἰς νεῖκος ἀδικίαν.

10. X: τὸν λαὸν κυρίῳ παντοκράτορος. 11. A: Ἐπιφανῆς ἔσται κύρ. AB'N: ἐξολεθρ. E: προσκυνήσει. A': τόπω αὐτῶν. 13. A'E: ἐκτενω τ. χ. μσ (l. ἐκτενεῖ ... αὐτῶν). E: ἀπολω ... θήσω. N (pr. m.): Νινευην. 14. A': ἐμμέσφ. A\* (α. κόρ.) καὶ. N (pr. m.) \* κόρακες ἐν τ. π. αὐτῆς. 15. A: Πᾶς ὁ παραπορευόμενος. N: διὰ αὐτ. — 2. E† (p. φων.) σβ. F: εἰδὲ ἐδέξ. A': ἐπεποιθήσεν. 3. A': Ἀραβείας. A': ὑπελείπτ. 4. AE'N† (α. ἱερ.) οἱ. EF:

13. De la (cité) magnifique. Hébreu et Septante: « de Ninive ». 14. L'onocrotale. Hébreu: « le pélican ». Septante: « les caméléons ». 14b. Hébreu: « des cris retentiront aux fenêtres; la dévastation sera sur le seuil, car les lambris de

יְהוָה צְבָאוֹת: נוֹרָא יְהוָה עֲלֵיהֶם כִּי 11  
רָזָה אֶת כָּל־אֱלֹהֵי הָאָרֶץ וַיִּשְׁתַּחֲוֶי-  
לוֹ אִישׁ מִמְּקוֹמוֹ כַּל אֲנִי הַגּוֹיִם:  
בְּסֵאתָם כּוֹשִׁים חֲלָלֵי חֲרָבֵי הַמָּוֶה: 12  
וַיִּטּ יָדוֹ עַל־צִפּוֹן וַיֹּאבֵד אֶת־אֲשׁוּר  
וַיִּשֶׁם אֶת־נִינְוָה לְשִׁמְמָה צִיָּה  
כַּמְדָּבָר: וּרְכָצוּ בַחֲזֶקָה עֲדָרִים כָּל־  
תּוֹרֵגְזֵי בְּסֻקָּתָם בְּכִסְפֵּי־רִיחָה  
וַיִּנְוּ קוֹל יִשׁוּרָר בַּחֲלוֹן הַרְבַּ בַּפֶּה  
כִּי אֲרִיָּה עָרְהָ: זֹאת הָעִיר הָעֲשִׂיָּה  
הַיּוֹשֶׁבֶת לְכִשְׁתָּה הָאֹמְרָה בְּלִבָּבָה אֲנִי  
וְאֶפְסֵי עוֹד אֵיךְ הָיְתָה לְשִׁמְמָה מִרְבֵּץ  
לְחַיָּה כַּל עוֹבֵר עָלֶיהָ וַיִּשְׂרַק יַנִּיעַ יָדוֹ:  
הוּא מוֹרָאָה וַנְּגַאֲלָה הָעִיר III.  
2 הַיּוֹנָה: לֹא שִׁמְעָה בְּקוֹל לֹא לָקְחָה  
מִדְּבַר בִּיהוָה לֹא בִטְחָה אֱלֹהֵיהֶּ  
3 לֹא קָרְבָה: שָׂרִיָּה בְּקִרְבָּה אֲרִיֹת  
שָׂאֲנִים שִׁפְטֵיהָ זָמְבֵי עֵרֵב לֹא גָרְמוּ  
4 לְבָקָר: נְבִיאֶיהָ שׁוֹתְזִים אֲנָשֵׁי בְּגִדוֹת  
הַחַיָּה הַלְלוּ־קֹדֶשׁ חֲמֹסֵי תוֹרָה:  
הַיּוֹה צְדִיק בְּקִרְבָּה לֹא יַעֲשֶׂה עוֹלָה  
בְּבָקָר בְּבָקָר מִשְׁפָּטוֹ וַתֵּן לְאוֹר לֹא  
נַעֲדָר וְלֹא־יִוָּדַע עוֹל בְּשֵׁת:

v. 14. הַה רַפָּה v. 15. ב' טַעֲמִים

ἀσ. εἰς τὸν νόμ. N (pr. m.) \* τὰ ἅγια κ. ἀσεβ.  
5. F: ποιήσει. A' \* εἰς φῶς (F: ἐν φωτ). A\* (p.  
φῶς) καὶ ἄκ ἀπεκρύβη καὶ ἄκ ἔγνω ἀδικίαν ἐν  
ἀπαιτήσῃ (F: κ. ἄκ ἐκρύφθη κ. ἄκ οἶδεν ἀδ. \* ἐν  
ἀπαιτ.). A': νίκος.

cedre seront mis à nu ».

III. 1. Cité... colombe. Hébreu: « ville (pleine) d'opresseurs » (autre signification de יוֹנָה). 3. Loups du soir. Septante: « loups d'Arabie ». Cf. Habacuc, 1, 8, p. 534.

III. Promesses de restauration et de gloire (III).

pópulum Dómini exercituum. 11 Horribilis Dóminus super eos, et attenuabit omnes deos terræ : et adorabunt eum viri de loco suo, omnes insulæ géntium.

12 Sed et vos, Æthiopes, interfécti gládio meo éritis. 13 Et éténdet manum suam super aquilonem, et perdet Assur : et ponet speciósam in solitudinem, et in inivium, et quasi désertum. 14 Et acubábunt in médio ejus greges, omnes béstiæ géntium : et onocrótalus et erícus in liminibus ejus morabúntur : vox cantántis in fenestra, corvus in superliminári, quóniam attenuábo robur ejus. 15 Hæc est civitas gloriósa hábitans in confidéntia : quæ dicébat in corde suo : Ego sum, et extra me non est alia ámplius : quómodo facta est in désertum cubile béstiæ? omnis qui transit per eam sibilábit, et movébit manum suam.

III. 1 Væ provocátrix, et redémp-ta civitas, colúmba. 2 Non audívit vocem, et non suscepit disciplinam : in Dómino non est confisa, ad Deum suum non appropinquávit. 3 Príncipes ejus in médio ejus quasi léones rugiéntes : júdices ejus lupi vespere, non relinqúebant in mane. 4 Prophétæ ejus vesáni, viri infidéles : sacerdótes ejus polluérunct sanctum, injúste egérunt contra legem. 5 Dóminus justus in médio ejus non faciet iniquitátem : mane mane júdicium suum dabit in lucem, et non abscondétur : nescívit autem iníquus confusiónem.

11. Les îles des nations; c'est-à-dire les pays lointains habités par les idolâtres. Voir sur le mot îles, la note sur Daniel, xi, 48. Ce verset contient une des prophéties les plus expresses de la conversion des gentils. En vain des Juifs veulent-ils l'expliquer du temps qui suivit le retour de Babylone; car on ne vit pas à cette époque les peuples étrangers venir à Jérusalem et se convertir au judaïsme (Glaire). 13. Sifflera et agitera..., en signe de mépris.

III<sup>e</sup> PARTIE. — Promesses de restauration et de gloire, III.

III. 1. Colombe; c'est-à-dire stupide comme une co-

Seigneur des armées. 11 Le Seigneur sera terrible contre eux, et il anéantira tous les dieux de la terre; et les hommes l'adoreront, chacun en son lieu, ainsi que toutes les îles des nations.

12 Mais vous aussi, Éthiopiens, vous serez tués par mon glaive. 13 Et il étendra sa main vers l'aiglon et perdra Assur; et il fera de la cité magnifique une solitude, et un lieu inaccessible, et comme un désert. 14 Et se coucheront au milieu d'elle les troupeaux, et toutes les bêtes des nations, et l'onocrotale et le hérisson demeureront sur ses linteaux: la voix de l'oiseau chantant retentira sur la fenêtre; le corbeau croassera sur le linteau, parce que j'anéantirai sa force. 15 Voilà la cité glorieuse qui demeurait dans la confiance; qui disait en son cœur: « Moi je suis, et hors moi il n'y en a plus d'autre »; comment est-elle devenue un désert, un repaire de bête sauvage? Quiconque la traversera, sifflera et agitera sa main.

III. 1 Malheur, cité provocatrice et rachetée, colombe! 2 Elle n'a pas écouté la voix, et elle n'a pas reçu les instructions; elle ne s'est pas confiée au Seigneur, elle ne s'est pas approchée de son Dieu. 3 Ses princes au milieu d'elle sont comme des lions rugissants; ses juges, loups du soir, ne laissaient rien pour le matin. 4 Ses prophètes sont insensés et sans foi, ses prêtres ont souillé les choses saintes et ont agi injustement contre la loi. 5 Le Seigneur, juste au milieu d'elle, ne commettra pas l'iniquité; chaque matin il produira son jugement à la lumière, et ne se cachera pas; mais le peuple inique n'a pas connu sa confusion.

lombe. Voir la figure d'Isaïe, xxxviii, 14, t. V, p. 389. 2. Elle ne s'est pas confiée au Seigneur. Les Juifs ont mis leur confiance dans les Égyptiens et dans les alliances étrangères, malgré les avertissements réitérés des prophètes. 3. Loups du soir. Voir note et figure de Habacuc, 1, 8, p. 534. 4. Sans foi, parce qu'ils séduisaient le peuple par leurs fausses promesses. 5. Le Seigneur, juste; c'est-à-dire que le Seigneur ne commet pas l'iniquité. — Chaque matin. « Mane, mane, id est manifeste, et sine aliqua ambiguitate faciet de ea judicium ». Saint Jérôme.



III. Promissae restauratio et gloriatio (III).

6 Ἐν διαφθορᾷ κατέσπασα ὑπερηφάνους, ἠφανίσθησαν γωνίαὶ αὐτῶν ἔξερημώσω τὰς ὁδοὺς αὐτῶν τὸ παράπαν, τοῦ μὴ διαδεύειν ἔξέλιπον αἱ πόλεις αὐτῶν, παρὰ τὸ μηδένα ὑπάρχειν, μηδὲ κατοικεῖν. 7 Ἐἶπα πλὴν φοβεῖσθε με, καὶ δέξασθε παιδείαν, καὶ οὐ μὴ ἐξολοθρευθῆτε ἐξ ὀφθαλμῶν αὐτῆς πάντα ὅσα ἐξεδίκησα ἐπ' αὐτῶν. Ἐτοιμάζον, ὁρθρισον ἔφθαρται πᾶσα ἡ ἐπιφυλλίς αὐτῶν. 8 Διὰ τοῦτο ὑπόμεινόν με, λέγει κύριος, εἰς ἡμέραν ἀναστάσεώς μου εἰς μαρτύριον· διὸ τὸ κρίμα μου εἰς συναγωγὰς ἐθνῶν, τοῦ εἰσδέξασθαι βασιλεῖς, τοῦ ἐκχέαι ἐπ' αὐτοὺς πᾶσαν ὀργὴν θυμοῦ μου· διότι ἐν πυρὶ ζήλου μου καταλωθῆσεται πᾶσα ἡ γῆ.

9 Ὅτι τότε μεταστρέψω ἐπὶ λαοὺς γλώσσας εἰς γενεὰν αὐτῆς, τοῦ ἐπικαλεῖσθαι πάντας τὸ ὄνομα κυρίου, τοῦ δουλεύειν αὐτῷ ὑπὸ ζυγὸν ἕνα. 10 Ἐκ περάτων ποταμῶν Αἰθιοπίας προσδέξομαι ἐν διεσπασμένοις μου, οἵσουσι θυσίας μοι. 11 Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, οὐ μὴ κατασχυνθῆς ἐκ πάντων τῶν ἐπιτηδευμάτων σου, ὧν ἠσέβησας εἰς ἐμέ· ὅτι τότε περιελῶ ἀπὸ σοῦ τὰ φανίσματα τῆς ὕβρεώς σου, καὶ οὐκ ἔτι μὴ προσθῆς τοῦ μεγαλαυχῆσαι ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ ἅγιόν μου. 12 Καὶ ὑπολήψομαι ἐν σοὶ λαὸν πρᾶν καὶ ταπεινόν, καὶ εὐλαβηθήσονται ἀπὸ τοῦ ὀνόματος κυρίου 13 οἱ κατάλοιποι τοῦ Ἰσραὴλ, καὶ οὐ ποιήσουσιν ἀδικίαν, καὶ οὐ λαλήσουσι μάταια, καὶ οὐ μὴ εὐρεθῆν ἐν τῷ στόματι αὐτῶν γλώσσα δολία· διότι αὐτοὶ νειμήσονται, καὶ κοιτασθήσονται, καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἐκφοβῶν αὐτούς.

5. E\* Ἐν διαφθ. 6. E: ἐξηρήμωσαν (F: -ωσα, X: -ωσει). F: διαδεύεσθαι. AN: διὰ τὸ μηδ. 7. E: ἐξολοθρευθῆ. A: ἐδίκησα ... διέφθαρται. 8. AB<sup>1</sup>N: διότι τὸ κρ. EF<sup>+</sup> (a. πᾶσαν) τὴν ὀργὴν μου. A: ὅτι ἐν πυρὶ τοῦ ζήλου μου κατ. ἡ γῆ. 9. A<sup>1</sup>: εἰς γενεὰς αὐτῶν. 10. A<sup>1</sup>\* προσδ. ἐν διεσπ. μου (E\* μου).

6. Leurs angles. Hébreu et Septante : « leurs tours ». 7. Hébreu : « je disais : Si du moins tu voulais me craindre, tenir compte de l'avertissement, ta demeure ne serait pas détruite, toutes les menaces que je t'ai faites ne se réaliseraient pas, mais ils se sont hâtés de pervertir toutes leurs actions ».

6 הַכְרַתִּי גֹזִים נְשֻׁמָּה סְנוּתָם 6 הַחֲרַבְתִּי הַיְצוּתָם מִבְּלֵי עֹבֵר נִצְדָה עָרֵיהֶם מִבְּלֵי-אִישׁ מֵאִין יוֹשֵׁב: 7 אֲמַרְתִּי אֶהְיֶינָא אוֹתִי תִקְחֵי מוֹכֵר וְלֹא-יִפְרַת מְעוֹנָהּ כָּל אֲשֶׁר-סָקְדָתִי עָלֶיהָ אֲכֹן הַשְׁפִּימוּ הַשְׁחִיתוּהָ כָּל עַלְלוֹתָם: 8 לָכֵן חִפּוּ-לִי נְאֻם-יְהוָה לְיוֹם קוֹמִי לְעַד כִּי מִשְׁפָּטִי לֹא-אֶסַח גֹּזִים לִקְבָצֵי מַמְלָכוֹת לְשִׁפְךָ עָלֵיהֶם וְעָמִי כָּל תְּרוֹן אֶפְי כִּי בְּאֵשׁ קִנְאָתִי תֵאָכַל כְּלֵי-הָאָרֶץ:

9 כִּי-אֲזִ אֶהְפֶּךָ אֶל-עַמִּים שְׂפָה בְרוּרָה לְקִרְא כָּלֵם בְּשֵׁם יְהוָה יִעֲבְדוּ שְׂכָם אֶחָד: 10 מֵעַבְר לְנַהֲרֵי-כּוּשׁ עַתְרֵי בֶת-פּוֹצֵי יוֹבְלוֹן מִנְּהַתִּי: 11 בְּיָוִם הַהוּא לֹא תִבְוֵשׁוּ מִכָּל עַלְלוֹתֵיךָ אֲשֶׁר שָׂשַׂעְתָּ בִּי כִּי-אֲזִ אֲסִיר מִקְרַבְךָ עַל-יָדִי גִּאֲוֹתֶךָ וְלֹא-תוֹסִפִּי לְגִבְהָהּ עוֹד בְּהָר קִדְשִׁי: 12 וְהִשְׁאַרְתִּי בְּקִרְבְּךָ עַם עָנִי וְדָל וְהָסוּ בְּשֵׁם יְהוָה: 13 שְׂאֲרִית יִשְׂרָאֵל לֹא-יַעֲשׂוּ עוֹלָה וְלֹא-יִדְבְּרוּ כְזָב וְלֹא-יִמְצָא בְּפִיהֶם לְשׁוֹן תְּרִמִּית כִּי-הִתְמָה יָרְעוּ וּרְבָצוּ וְאִין מִחְרִיד:

v. 8. פתח באזנח. v. 13. בנ'א הב' בדגש.

11. E: ἠσέβησαν ... προσχῆς. 12. A: ὑπολήψομαι. A<sup>1</sup>E: πολλὴν (l. πρᾶν). A: τοῦ κυρίου. 13. A: ἀδικ. οὐδὲ μὴ λαλ. ... ἐν στόμ.

9. Une lèvre choisie. Hébreu : « des lèvres pures ». Septante : « une (seule) langue dans leurs descendance ». 12. Et ils espéreront. Hébreu : « il trouvera son refuge ». Septante : « ils auront en vénération ». 13. Mensonge. Septante : « vanités ».

III. Promesses de restauration et de gloire (III).

6 Dispéridi gentes, et dissipati sunt anguli eorum : desértas feci vias eorum, dum non est qui trans-eat : desolatáe sunt civitatés eorum, non remanente viro, neque ullo habitatóre. 7 Dixi : Attamen timébis me, suscipies disciplinam : et non peribit habitáculum ejus, propter omnia in quibus visitávi eam : verúntamen dilúculo surgéntes corrupérunt omnes cogitatiónes suas. 8 Quaprópter expécta me, dicit Dóminus, in die resurrectiónis meae in futúrum, quia júdicium meum ut cóngregem gentes, et cólligam regna : et effúdam super eos indignatiónem meam, omnem iram furóris mei : in igne enim zeli mei devorábitur omnis terra.

9 Quia tunc reddam pópulis lá-bium eléctum, ut ínvocent omnes in nómine Dómini, et sérviant ei hú-mero uno. 10 Ultra flúmina Aethió-piæ inde súpplices mei, filii disper-sórum meórum déferent munus mi-hi. 11 In die illa non confundéris super cunctis adinventiónibus tuis, quibus prævaricáta es in me : quia tunc auferam de médio tui magnilo-quos supérbiae tuæ, et non adjicies exaltári ámplius in monte sancto meo. 12 Et derelinquam in médio tui pópulum paúperem et egénium : et sperábunt in nómine Dómini. 13 Reliquiæ Israel non fácient iniquitátem, nec loquéntur mendácium, et non inveniétur in ore eórum lingua dolósa : quóniam ipsi pascéntur, et accubábunt, et non erit qui ex-térreat.

Frustra emendatur.

Soph. 1, 16. Jer. 9, 9; 4, 7.

Soph. 2, 5.

Prov. 24, 32.

Jer. 4, 22; 5, 8; 7, 13, 25; 11, 7; 25, 3-4. Gen. 6, 12.

Soph. 2, 3. Ps. 32, 20. Is. 8, 17; 30, 8.

Joel. 4, 2. Abt. 15. Ps. 78, 6. Gen. 41, 57. Ez. 22, 31. Soph. 1, 18.

Revertetur Juda ad Deum.

Is. 61, 1; 40, 1; 18, 7; 19, 21; 28, 11. Jer. 32, 39.

Is. 66, 20. Jer. 15. Act. 8, 27. Rom. 11.

Jer. 7, 4. Is. 13, 3; 11, 9.

Is. 1, 9. Ez. 6, 8. 3 Reg. 19, 18.

Soph. 3, 5. Lev. 19, 2; 26, 6. Is. 17, 2. Mich. 4, 4. Ap. 14, 5.

Mich. 7, 14.

6 J'ai exterminé les nations, et leurs angles ont été détruits; j'ai rendu leurs voies désertes, en sorte qu'il n'y a personne qui y passe; leurs cités ont été désolées, pas un homme n'y restant, et nul n'y habitant. 7 J'ai dit : « Mais cependant tu me craindras, tu recevras les instructions; et ta demeure ne périra pas à cause de toutes les choses pour lesquelles je l'ai visitée »; mais cependant se levant au point du jour, ils ont corrompu toutes leurs pensées. 8 C'est pourquoi, attends-moi, dit le Seigneur, au jour de ma résurrection à venir; parce que ma résolution est de rassembler les nations, et de réunir les royaumes et de répandre sur eux mon indignation et toute la colère de ma fureur; car par le feu de ma colère toute la terre sera dévorée.

9 Parce qu'alors je donnerai aux peuples une lèvre choisie, afin que tous invoquent le nom du Seigneur, et qu'ils le servent d'un commun accord. 10 D'au delà des fleuves d'Éthiopie viendront mes suppliants, les fils de mes dispersés m'apporteront un présent. 11 En ce jour-là, tu ne seras pas confondue pour toutes les inventions par lesquelles tu as prévariqué contre moi; parce que j'enlèverai du milieu de toi les flatteurs fastueux de ton orgueil; tu ne t'enorgueilliras plus désormais sur ma montagne sainte. 12 Et je laisserai au milieu de toi un peuple pauvre et indigent, et ils espéreront dans le nom du Seigneur. 13 Les restes d'Israël ne commettront pas l'iniquité et ne parleront pas mensonge; il ne se trouvera pas dans leur bouche de langue trompeuse; parce qu'eux-mêmes paîtront, et se coucheront, et il n'y aura personne qui les épouvante.

6. Angles; c'est-à-dire tours. Voir plus haut la note sur 1, 46. 7. Visitée; punie, châtiée. — Se levant au point du jour; hébraïsme, pour se hâtant. 8. Ma résolution est de rassembler les nations. La prophétie contenue dans ce verset et les suivants a eu un commencement d'accomplissement au retour de la captivité de Babylone; mais il y a des traits qui conviennent les uns au premier, les autres

au dernier avènement de Jésus-Christ (Glaire). 10. Fleuves d'Éthiopie; le Nil et les affluents qui le grossissent en Éthiopie. 11. Inventions; en hébreu, actions, œuvres. — Tu ne t'enorgueilliras plus; littéralement, tu n'ajouteras pas à t'enorgueillir. — Sur ma montagne sainte; c'est-à-dire dans mon temple. Les Juifs tiraient vanité outre mesure de leur temple; Jérémie (vii, 4) leur en fait un reproche (Glaire).



III. Promissæ restauratio et gloriatio (III).

<sup>14</sup> Χαῖρε, θύγατερ Σιών, κήρυσσε, θύγα-  
 τερο Ἱερουσαλήμ· εὐφρανῶν καὶ κατατέρπον  
 ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου, θύγατερ Ἱερουσα-  
 λήμ. <sup>15</sup> Περιεῖλε κύριος τὰ ἀδικήματά σου,  
 λελύτρωταί σε ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν σου· βασι-  
 λεὺς Ἰσραὴλ κύριος ἐν μέσῳ σου, οὐκ  
 ὄψη κατὰ οὐκέτι. <sup>16</sup> Ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ  
 ἔρει κύριος τῇ Ἱερουσαλήμ· ὀφθαλμοὶ, Σιών,  
 μὴ παρείσθωσαν αἱ χεῖρές σου· <sup>17</sup> κύριος  
 ὁ θεὸς σου ἐν σοὶ, ὁ δυνατὸς σώσει σε,  
 ἐπάξει ἐπὶ σέ εὐφροσύνην, καὶ καινεῖ σε  
 ἐν τῇ ἀγαπήσει αὐτοῦ, καὶ εὐφρανθήσεται  
 ἐπὶ σέ ἐν τέρψει ὡς ἐν ἡμέρᾳ ἐορτῆς.  
<sup>18</sup> Καὶ συνάξω τοὺς συντετριμμένους σου.  
 Οὐαὶ, τίς ἔλαβεν ἐπ' αὐτὴν ὀνειδισμόν;  
<sup>19</sup> Ἴδού ἐγὼ ποιῶ ἐν σοὶ, ἕνεκέν σου ἐν  
 τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, λέγει κύριος, καὶ σώσω  
 τὴν ἐκπεπισμένην, καὶ τὴν ἀπωσμένην  
 εἰσδέξομαι, καὶ θήσομαι αὐτοὺς εἰς καύ-  
 χημα, καὶ ὀνομαστοὺς ἐν πάσῃ τῇ γῆ.  
<sup>20</sup> Καὶ κατασχυνθήσονται ἐν τῷ καιρῷ  
 ἐκείνῳ, ὅταν καλῶς ὑμῖν ποιήσω, καὶ ἐν τῷ  
 καιρῷ, ὅταν εἰσδέξωμαι ὑμᾶς· διότι δώσω  
 ὑμᾶς ὀνομαστοὺς, καὶ εἰς καύχημα ἐν πᾶσι  
 τοῖς λαοῖς τῆς γῆς, ἐν τῷ ἐπιστρέφειν με  
 τὴν ἀγχυαλωσίαν ὑμῶν ἐνώπιον ὑμῶν, λέγει  
 κύριος.

14. EX† (p. X. s. p. Σ.) σφόδρα. 15. X† (p. λελ. σε) κύριος. A<sup>1</sup>: βασιλεύσει δ (A1.\* δ) κύρ. (I. βασιλεύς Ἰσο. κύρ.). A: καὶ οὐκ ὄψη. F: ὄψει (E: ὄψεται). 17. E\* σ. A\* δ (α. δυνατὸς). F: δυνατὸς ἐν σοὶ. A: εὐφρ. ἐπὶ σοὶ. N: καινεῖ σε ἐν τῇ εὐφροσύνη α. κ. εὐφρανί (sic) σε ἐπὶ σέ ἐν. 18. X:

14. Loue. Hébreu et Septante : « réjouis-toi ».  
 15. Le Seigneur a effacé ton arrêt. Hébreu : « Jah-veh a détourné tes châtimens ». Septante : « le Seigneur t'a remis tes iniquités ».  
 17. Le Dieu fort sera au milieu de toi; lui-même te sauvera. Hébreu : « est au milieu de toi, (comme) un vaillant guerrier qui sauve ». Septante : « est en toi, le Puissant te sauvera ».

רָנָה בְּתִצְיֹון הָרִיעָה וְיִשְׂרָאֵל שְׂמֵחֵי 14  
 וְעָלְזָה בְּכָל-לֵב בַּת יְרוּשָׁלַם: הַסִּיר  
 יְהוָה מִשְׁפָּטֶיךָ פְּנֵה אֲבִיךָ מֶלֶךְ  
 וְיִשְׂרָאֵל יְהוָה בְּקִרְבְּךָ לֹא-תִרְאֵי רַע  
 16 עֹד: בַּיּוֹם הַהוּא יֹאמֶר לְיְרוּשָׁלַם  
 אֲלֵתִירְאֵי צִיּוֹן אֲלֵי-רִפְשֵׁי יְדֹוּה: יְהוָה  
 17 אֲלֵתֹוה בְּקִרְבְּךָ גְּבוּר יוֹשִׁיעַ וְיִשִׁיעַ  
 עֲלֶיךָ בְּשִׂמְחָה וְהָרִישׁ בְּאַהֲבָתוֹ יִגְדֵל  
 18 עֲלֶיךָ בְּרַפָּה: נוֹגֵי מִמוּעַד אֲכַסְפֹתֵי  
 19 מִמֶּךָ הָיוּ מִשְׂאֵת עֲלֶיךָ הַרְפָּה: הַנְּנִי  
 עֲשֵׂה אֶת-כָּל-מַעֲשֵׂיךָ בְּעֵת הַהִיא  
 וְהוֹשַׁעְתִּי אֶת-הַצֹּלֵלָה וְהַפְּדֵתְהָ  
 אֲקַבֵּץ וְשִׂמְתִּים לְתִהְלָה וְלָשֵׁם בְּכָל-  
 הָאָרֶץ בְּשִׂפְתָם: בְּעֵת הַהִיא אָבִיא  
 אֶתְכֶם וּבְעֵת קִבְצִי אֶתְכֶם כִּי-אֲחִיץ  
 אֶתְכֶם לָשֵׁם וְלְתִהְלָה בְּכָל-עַמֵּי  
 הָאָרֶץ בְּשִׂוְכֵי אֶתִישְׁבוּתֵיכֶם לְעֵינֵיכֶם  
 אָמַר יְהוָה:

συνάξει. B<sup>1</sup>\* σ. A: ὀνειδ. ἐπ' αὐτὴν. 19. A: ἕνεκα. F\* λέγ. κύρ. B<sup>1</sup>N\* καὶ θήσομαι. E: καὶ ὁ κατασχ. 20. A<sup>1</sup>F: εἰσδέξωμαι. Subscr. AB<sup>1</sup>N: Σοφορίας θ'.

18. Les hommes légers. Hébreu et Septante : « les affligés ».  
 19. Où ils étaient couverts de confusion. Les Septante rattachent ces mots au verset suivant.  
 20. Je vous établirai en nom et en louange, c'est-à-dire « je ferai de vous un sujet de gloire et de louange ».

III. Promesses de restauration et de gloire (III).

<sup>14</sup> Laudā, filia Sion : júbila, Israel : lætare, et exulta in omni corde, filia Jérusalem. <sup>15</sup> Abstulit Dóminus judicium tuum, avértit inimicos tuos : rex Israel Dóminus in medio tui, non timébis malum ultra. <sup>16</sup> In die illa dicétur Jérusalem : Noli timére : Sion, non dissolvántur manus tuæ. <sup>17</sup> Dóminus Deus tuus in medio tui fortis, ipse salvábit : gaudebit super te in lætitia, silébit in dilectione sua, exultábit super te in laude. <sup>18</sup> Nugas, qui a lege recésserant, congregábo, quia ex te erant : ut non ultra hábeas super eis oppróbrium. <sup>19</sup> Ecce ego interficiam omnes qui afflixérunt te in tēpore illo : et salvábo claudicántem : et eam quæ ejectione fuerat congregábo : et ponam eos in laudem, et in nomen, in omni terra confusionis eórum. <sup>20</sup> In tēpore illo quo addúcam vos : et in tēpore quo congregábo vos : dabo enim vos in nomen, et in laudem omnibus pópulis terræ, cum convértero captivitátem vestram coram óculis vestris, dicit Dóminus.

<sup>14</sup> Loue, fille de Sion; jubile, Israël; réjouis-toi, et exulte en tout ton cœur, fille de Jérusalem. <sup>15</sup> Le Seigneur a effacé ton arrêt, il a éloigné tes ennemis; le roi d'Israël, le Seigneur, est au milieu de toi; tu ne craindras plus le malheur. <sup>16</sup> En ce jour-là, on dira à Jérusalem : « Ne crains pas; Sion, que tes mains ne s'affaiblissent point. <sup>17</sup> Le Seigneur, ton Dieu, le Dieu fort sera au milieu de toi; lui-même te sauvera; il se réjouira de joie en toi, il se reposera en ton amour, il exultera en toi, au milieu des louanges ». <sup>18</sup> Les hommes légers qui s'étaient écartés de la loi, je les rassemblerai, parce qu'ils t'appartenaient, afin que tu n'aies plus en eux un sujet d'opprobre. <sup>19</sup> Voici que moi, je tuerai tous ceux qui t'ont affligée en ce temps-là, et je sauverai celle qui boitait, et celle qui avait été rejetée, je la ramènerai; je les établirai en louange et en nom dans tout pays où ils étaient couverts de confusion. <sup>20</sup> En ce temps-là, je vous ramènerai, et dans ce temps-là, je vous rassemblerai; car je vous établirai en nom et en louange devant tous les peuples de la terre, lorsque j'aurai changé votre captivité devant vos yeux, dit le Seigneur.

14. Fille de Sion; habitants de Jérusalem.  
 17. Il se réjouira de joie; hébraïsme, pour il se réjouira beaucoup.  
 18. Les hommes légers... Ce verset assez obscur a été diversement interprété. D'après la Vulgate, Dieu retirera de leurs erreurs et rattachera à son peuple les hommes légers, frivoles, qui s'étaient éloignés de lui. D'après l'hébreu, ceux qui sont tristes, parce

qu'ils sont privés des fêtes solennelles de la Loi, seront rassemblés par le seigneur et pourront y participer de nouveau.  
 19. Celle qui boitait, et celle qui avait été rejetée; Jérusalem et la maison de Juda, qui avait voulu allier le culte du Seigneur avec celui des idoles, et qui avait été répudiée à cause de ses infidélités.  
 20. Devant vos yeux; d'une manière manifeste.



## AGGÉE

### INTRODUCTION

Avec Aggée, le dixième des petits prophètes, nous entrons dans une période de l'histoire du peuple de Dieu complètement différente de celle pendant laquelle avaient prophétisé ses prédécesseurs; nous sommes maintenant arrivés à l'époque qui suivit la captivité de Babylone. D'après le Talmud, Aggée était membre de la grande synagogue; d'après les Pères, il avait été captif en Chaldée, et en était revenu avec Zorobabel. Dieu lui donna pour mission de presser le peuple d'achever le second temple, I, 2, 4; il y réussit, I, 14; I *Esdras*, v, 1; vi, 14. La reconstruction du temple avait été commencée sous le règne de Cyrus, en 535. L'hostilité des Samaritains avait fait suspendre les travaux sous les règnes de Cambyse et du faux Smerdis; ils furent repris, sur les instances d'Aggée et de Zacharie, après l'avènement de Darius, fils d'Hystaspe, en 520, et poussés avec vigueur. La dédicace du nouveau temple fut faite la sixième année de Darius, en 515.

Le style d'Aggée ne s'élève guère au-dessus de la prose; il y a cependant un certain rythme dans sa prophétie, I, 6, 9, 10; II, 6, 8, 22, et il s'efforce d'y mettre du mouvement et de la vie par de fréquentes interrogations, I, 4, 9; II, 4, 13, 14, 20. Il a quelques formules favorites qu'il répète souvent, I, 2, 5, 7; II, 5; I, 11, etc.

La prophétie d'Aggée, malgré sa brièveté, renferme quatre oracles distincts et datés, I; II, 1-10; 11-20; 21-24; ils ont tous le même objet et sont tous de la même année, la seconde de Darius, fils d'Hystaspe, 520 avant J.-C. Le premier temple avait été détruit en 588, il y avait encore des vieillards qui, dans leur jeunesse, avaient vu sa magnificence, II, 4.

1° Dans sa première prophétie, I, Aggée reproche au peuple son indifférence et sa négligence à relever le temple; il lui montre dans la sécheresse, qui a amené une disette, une punition de cette faute; il exhorte Zorobabel et

Jésus, fils de Josédec, le grand-prêtre, à reprendre les travaux, 2-11. Ses avis furent écoutés et l'œuvre reprise, 12-14.

2° La seconde prophétie, II, 1-10, faite vingt-trois jours après la première, célèbre la gloire du nouveau temple. C'est le passage le plus important de ce livre.

3° Trois mois après la seconde prophétie, Aggée en fit une nouvelle, II, 11-20. Le peuple avait repris les travaux du temple; Dieu lui annonce que la disette par laquelle il avait puni sa négligence touche à son terme, et qu'il va lui donner une abondante récolte.

4° La quatrième et dernière prophétie, II, 21-24, la plus courte de toutes, eut lieu le même jour que la troisième: c'est une promesse par laquelle Dieu s'engage à garder et à protéger Zorobabel, le représentant de la maison de David, au milieu de tous les bouleversements politiques qui vont ébranler le monde. Ces derniers mots nous font entrevoir le règne du Messie.